


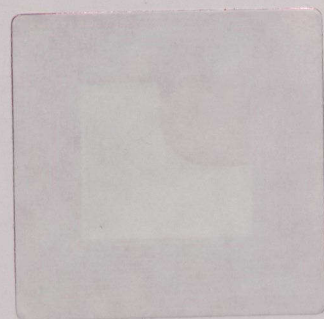
doc
CA1
EA947
2001C14
MUL



カナダ大使館案内

Guide to the Canadian Embassy
Guide de l'Ambassade du Canada

Canada 



カナダ大使館へようこそ

「ブラス・カナダ」と名付けられたカナダ大使館庁舎は、1991年5月に開館しました。カナダと日本、カナダ人と日本人が出会い、交流し、経済、政治、文化面など広範囲な2国間関係を促進する役割を果たしています。日系カナダ人建築家レイモンド・モリヤマ氏によって設計された「ブラス・カナダ」は、できるだけ開放的なものとなるよう工夫されていて、4階のカナダガーデン、地下2階のギャラリー、図書館は、通常一般公開されています。少しでもカナダを身近に感じていただければ幸いです。

Welcome to the Canadian Embassy

The Canadian Embassy, located in the building known as Place Canada, was opened on May 1991.

The role of the Embassy is to promote bilateral relations encompassing extensive commercial, political and cultural dimensions.

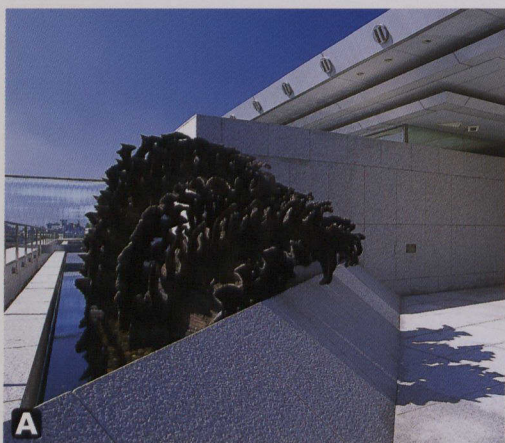
Place Canada has been designed by a Japanese-Canadian architect, Mr. Raymond Moriyama, to be as open as possible.

Canada Garden on the fourth floor as well as the Library and Gallery in the basement (B2) are accessible to the public during normal working hours.

We hope that you enjoy this tour and feel more familiar with Canada through this visit.

Bienvenue à l'Ambassade du Canada

L'Ambassade du Canada située dans l'édifice connu sous le nom de Place Canada a été inaugurée en mai 1991. Le rôle de l'Ambassade est de promouvoir les relations bilatérales aussi bien dans le domaine commercial que politique et culturel. L'édifice Place Canada a été conçu par l'architecte nippon-canadien, Raymond Moriyama de façon à être un espace aussi ouvert que possible. Durant les heures d'ouverture, le public a accès au jardin du Canada au quatrième étage, à la bibliothèque et à la galerie d'art au deuxième sous-sol. Nous espérons que cette visite vous soit agréable et vous permette de vous familiariser avec le Canada.



碎ける波

トロントのアーティスト、テッド・ビーラーの作品。ブロンズの層を重ねた作品は、大西洋沿岸の岸壁に砕け散る波を表します。大西洋はその昔ヨーロッパからカナダ大陸へ探検家や毛皮貿易の商人、キリスト教宣教師たちが荒波を乗り越えやってきた海です。「碎ける波」は「カナダ・ガーデン」への旅の始まりを告げています。

Wave Breaking

A sculpture by Toronto artist Ted Bieler. A cascade of bronze, the work suggests waves breaking over a rocky shore on the Atlantic seaboard. The waves, like ancient guardians of the threshold, remind visitors of the arduous sea passage that was undertaken by generations of newcomers to Canada.

Wave Breaking

Véritable cascade de bronze, cette œuvre par Ted Bieler de Toronto, rappelle les vagues se brisant sur les rochers des rives de la côte atlantique. Les vagues, veillant sur le seuil de la porte tel un cerbère, évoquent le rude périple auquel durent se soumettre plusieurs générations de nouveaux arrivants.



カナダ・ガーデン

赤坂御所、高橋は清公園の豊かな緑を背景とした眺めの良いテラスは、「カナダガーデン」とよばれています。樹野俊明氏によってデザインされました。大西洋からカンブリア紀の楯状地、北極地域、大平原、ロッキー山脈を通して太平洋に達するまでカナダの大陸を横断する象徴的な動きになっています。そして、太平洋の先には枯山水式の日本庭園があります。

Canada Garden

The terrace, with a superb view backed by the treetops of the Akasaka Palace grounds and the Takahashi Korekiyo Memorial Garden, is called Canada Garden. It was designed by Mr. Shunmyo Masuno. Through it one symbolically starts from the Atlantic, crosses the Precambrian Shield, the Canadian Arctic, the Prairies, the Rockies and ends at the Pacific Ocean, which, when crossed, reveals a traditional Japanese rock garden.

Jardin du Canada

La terrasse conçu par Shunmyo Masuno est nommée <Jardin du Canada>. On y a une vue superbe entourée par la cime des arbres du palace d'Asakasa et du parc Korekiyo Takahashi. Il s'agit d'une traversée symbolique du Canada à partir de l'Atlantique qui nous mène à travers le Bouclier Canadien, les prairies, l'Arctique, les Rocheuses pour finalement aboutir à l'Océan Pacifique. À l'autre extrémité de ce voyage on découvre un jardin de pierre japonais traditionnel.



イヌクシュック

ケープ・ドーセットのカナングィナック・プートウーグックの作品。イヌクシュックとは、イヌイット語で“人間の化身”を意味します。イヌイットが伝統的に、航海や狩猟の時に標識として、また儀式や宗教的用途に利用されるものです。「イヌクシュック」は1999年4月に誕生した「ヌナブト準州」の州旗にも描かれています。

Inukshuk

A work by Kananginak Pootoogook of Cape Dorset. Inukshuk means "metamorphosed man" in Inuktitut. They were used as aids in navigation and hunting and are believed to have served ceremonial or religious functions. One appears also on the Territorial flag of Nunavut born in April 1999.

Inukshuk

Oeuvre par Kananginak Pootoogook du Cap Dorset. L'Inukshuk, mot inuktitut signifiant <objet agissant en tant qu'homme> était utilisé comme guide à la navigation et à la chasse. On croit qu'il avait également une signification religieuse. On peut le voir aussi sur le drapeau territorial du Nunavut, nouveau territoire canadien qui vit le jour en avril 1999.



正面玄関扉

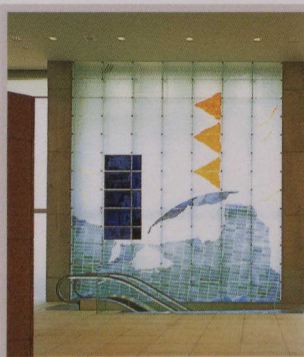
4階正面玄関のグリーン扉と明かり取り窓は1933年に建てられたカナダ大使館のものがそのまま使われている。

The front door of the main entrance

The green front door and the upper window were inherited from the old Chancery built in 1933.

La porte de l'entrée principale

La porte verte et la fenêtre qui la surmonte proviennent de la vieille chancellerie qui a été bâtie en 1933.



壁面ガラス彫刻

1階の南玄関を飾るのは、ウィニペグのウォレン・カーサー作「壁面ガラス彫刻」。技術と自然の共存関係とそれがカナダと日本の人々にどう係わり合うかを問いかけている。

The Carved Glass Wall

A sculpture by Warren Carther of Winnipeg. It addresses the co-existence of technology and nature and how this relationship interacts with the people of Canada and Japan.

La murale en verre taillé

Sculpture par Warren Carther de Winnipeg ayant pour thème la coexistence entre la technologie et la nature. Elle symbolise la façon dont les peuples du Japon et du Canada vivent leur relation.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E
 3 5036 01039517 9

エスカレーター
 ESCALATOR
 ESCALIER ROULANT

エレベーター
 ELEVATOR
 ASCENSEUR



Dept. of Foreign Affairs
 Min. des Affaires étrangères

NOV 7 5 2002

Return to Departmental Library
 Retourner à la Bibliothèque

4F

B2 4階からエレベーターをご利用下さい。
 Please take the elevator from the 4th floor.
 Prenez l'ascenseur au 4ème étage.



E.H.ノーマン図書館 広汎な分野にわたる、カナダおよび日本関連の英語、フランス語、日本語の約15,000点にのぼる図書を収蔵しています。カナダの新聞や雑誌も閲覧でき、日本におけるカナダの情報の中心的な存在です。入口近くのカナダ留学コーナーでは、カナダの大学やコミュニティカレッジ等の資料が閲覧できます。(図書館見学の際は他の利用者の妨げにならないよう、静かに行動してください。)

E.H. Norman Library The collection consists of about 15,000 books in English, French and Japanese related to a wide range of Canadian and Japanese subjects. There are also newspapers, magazines, journals and government documents. Near the entrance is a "Study in Canada" section where visitors can find information about Canadian universities, community colleges and other schools. (Please respect other library users who are doing research and be quiet while you are in the library.)

Bibliothèque E.H. Norman La collection est composée d'approximativement 15,000 livres en anglais, français et japonais portant sur une grande variété de sujets liés au Canada et au Japon. On y trouve également des journaux, des revues, des périodiques et des publications gouvernementales. Au coin des Études au Canada situé près de l'entrée, on peut trouver des informations sur les universités, les collèges communautaires et autres institutions d'enseignement canadiennes. (Veuillez faire preuve de respect à l'endroit des autres usagers en gardant le silence.)



ウエーブ
 トロントのメリオン・カンタロフの作品。太平洋を象徴する池の中に浮かんでいます。ブロンズの彫刻は太平洋の波を表わし、日本とカナダの個性の異なる文化を結びつけています。

Wave
 The bronze sculpture by Maryon Kantaroff of Toronto emerges from a pool of water, which represents the Pacific Ocean. Wave connects the diverse cultures of Canada and Japan.

Wave
 Au terme de cette odyssee canadienne on aperçoit Wave, une sculpture de bronze de Maryon Kantaroff de Toronto qui surgit littéralement d'un bassin d'eau représentant le Pacifique. Il sert de lien entre les cultures distinctes du Canada et du Japon.



日本庭園
 石組、石畳、および砂利により構成されたいわゆる禅庭園です。庭園の南側にはコミュニケーションというテーマの二つの石があり、それぞれカナダと日本を意味しています。二つの石が僅かな隙間を保ちながら、バランスを保つことにより両国の今後の在るべき姿を象徴したものです。

Japanese Garden
 The garden is composed of stone groupings, stepping-stones and gravel and can therefore be termed a Zen garden. The theme of the garden is "communication". At the southern end of the garden, two pieces of stone represent Canada and Japan, and symbolise the kind of relationship that should exist between the two countries, balanced and slightly set apart.

Jardin Japonais
 Ce jardin zen, composé par un groupement de pierres de gué et de graviers, a pour thème la communication. Dans le sud du jardin, on retrouve deux morceaux de pierre qui représentent le Canada et le Japon. Ils symbolisent la relation idéale entre les deux pays, équilibrée et légèrement séparée.

劇場
 地下2階には233席の劇場があり、コンサート、試写会、演劇、講演会、会議等カナダに関連した行事に利用されている。屋外の能楽堂がヒントになっており、天井には星(光ファイバー)や金属製の枝や葉がきらめき、照明は松明のような効果を出すよう工夫されている。

The theatre
 The 233-seat theatre is used for concerts, film screenings, lectures, seminars and conferences related to Canada. It was inspired by the early Noh theatre where actors performed under open skies. Metallic branches and leaves sparkle beneath the stars of a fibre optic ceiling. The lighting has been positioned to simulate torchlight.

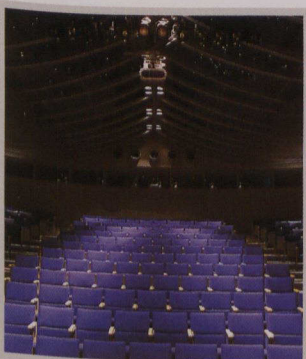
Le théâtre
 Le théâtre, capable d'accueillir 233 spectateurs, est utilisé pour la présentation de concerts de musique, de conférences, de colloques et de films. Il s'inspire du théâtre Noh où l'on joue à ciel ouvert. Des branches métalliques et des feuilles scintillent sous les étoiles d'un plafond en fibre optique. L'éclairage a été positionné de façon à simuler la flamme d'une torche.



ギャラリー 絵画、彫刻、写真、テキスタイル等カナダのアーティストの作品を展示しています。天井が高く、高度な照明や温度調節装置を装備しています。

Gallery With its high ceiling, sophisticated lighting, and temperature control system, the Gallery is well suited for the display of a variety of media including painting, sculpture, photography and textile art by Canadian artists.

Galerie Avec ses plafonds élevés et ses systèmes hautement perfectionnés d'éclairage et de contrôle de la température, la galerie est en mesure de s'adapter à une grande variété de médiums allant de la peinture à la sculpture, en passant par la photographie et les arts textiles. On y expose les œuvres d'artistes canadiens.





<http://www.canadanet.or.jp>



カナダ大使館小史

カナダと日本の関係が始まったのはカナダ連邦誕生(1867年)、明治維新(1868年)の後、間もなくでした。当時は大きな往来はなく、限られた貿易、日本人のカナダへの移民、カナダからの宣教師、医師、教師の来日がほとんどでした。

1928年、カナダ政府は、ロンドン、ワシントン、パリに次いで、オタワと東京の間に全面的な外交関係を樹立することを決定し、1929年、マッケンジー・キング首相は、初代駐日外交代表にハーバート・マラー氏を任命しました。マラーは大使館の設置を計画しましたが、カナダは当時、世界恐慌による不況の真只中で、政府は建設計画の実施をためらった為、マラーは自ら資金を立て替え、10年間で返済を受けるという提案をし、1932年、政府もこれを承認しました。マラーは結局、少なくとも2万5千ドルの自己負担をしました。1933年11月2日に完成した公邸は、現在彼の名にちなみマラーハウスと呼ばれています。

1941年の太平洋戦争勃発による国交断絶のため一時閉鎖されましたが、1946年カナダ代表部は再開され、1952年には完全な外交関係が復活しました。1970年代以降、日加関係の拡大・多様化に伴って、大使館の任務も増え、館員も増えたため、1984年、カナダ政府は施設の再開発に着手することを決定しました。現在の大使館庁舎は1991年5月にブライアン・マルルーニー首相によって開館されました。

カナダ大使館

住所：〒107-8503東京都港区赤坂7-3-38
電話番号：03-5412-6200(代表)
査証部テブ案内：03-5412-6321(24時間)
観光局テブ案内：03-5412-6237(24時間)
開館時間：月曜から金曜、午前9時から午後5時半
(一部のカナダおよび日本の休日は閉館)
査証部窓口：午前9時～午前11時半
図書館：午前10時～午後4時

職員数：約170名

業務概要

商務部：日加間のビジネス関係を促進するための諸活動を行います。特に重要な役割として、カナダの各種産物や製品についての最新情報を日本側に提供すること、日本市場に関する情報や市場参入戦略についてカナダ企業を援助すること、2国間の投資促進、研究開発における戦略的パートナーシップなどがあります。

広報文化部：カナダ社会および日加2カ国関係のすべてについて、理解と認識を深めるための活動をしています。カナダの文化、学術、スポーツなどの紹介と日加交流、人的交流の推進、メディア関係も担当しています。

領事部：在日および日本旅行中のカナダ人のため、パスポートの発行や市民権関係の業務の取り扱い、法的問題などに関する相談受けを行います。

査証部：訪問、ワーキングホリディ、移民ビザ、学生や一時的就労者向けの許可証、再入国許可証など各種の業務を行っています。

以上のほか、政治部、経済・金融部、防衛関係部などがあり、それぞれの分野における活動を通して日加関係の推進に携わっています。カナダ観光局も大使館内に東京事務所を構えています。

Brief History of the Canadian Embassy in Japan

The earliest contacts between Canada and Japan began shortly after the birth of Canada (1867) and the Meiji Restoration (1868). Relations were modest, focusing chiefly on bilateral trade, Japanese emigration to Canada and the activities of Canadian missionaries, teachers and medical personnel.

In 1928, the Canadian Government decided that full diplomatic relations should be established between Ottawa and Tokyo, among the first that Canada established along with London, Washington and Paris.

In 1929, Prime Minister Mackenzie King selected Mr. (later Sir) Herbert Marler to be the first Canadian diplomatic representative in Tokyo. Marler's first concern was appropriate accommodation. Canada was in the grip of the Great Depression, however, and the government was loath to undertake a building project of the size Marler originally envisioned. In 1932, the Cabinet approved his offer to purchase land himself and construct a chancery and residence on it for a sum not exceeding \$200,000, which would be paid back to him by the government over 10 years. He would contribute at least \$25,000 of his own money to the project. The Chancery and the Residence were opened on November, 1933. The Residence is now named Marler House in his honour.

In 1941, bilateral relations were severed with the outbreak of the Pacific War. The Canadian mission was reopened in 1946 and full diplomatic relations were restored in 1952. During the 1970's, the Embassy expanded rapidly as its responsibilities reflected the increasingly multifaceted Canada-Japan relationship. The requirements for a new Chancery had been recognised by the Canadian Government for some time and in 1984 it decided to proceed with the redevelopment of its Tokyo holdings.

In May 1991 the new Chancery was opened by Prime Minister, the Right Honourable Brian Mulroney.

CANADIAN EMBASSY

Address : 7-3-38 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-8503
Telephone : 03-5412-6200
Visa section recorded Information : 03-5412-6321 (24 hours)
Travel recorded Information : 03-5412-6237 (24 hours)
Working hours : Monday to Friday, 9:00 AM to 5:30PM
(Closed some of Canadian and Japanese national holidays)
Visa section counter : 9:00 to 11:30 AM
Library : 10:00 AM to 4:00PM

Number of employees : About 170

Embassy Organization : An Overview

Commercial Division : promotes business development between Canada and Japan. Among its principal services are up-to-date sourcing of Canadian products, provision of market intelligence and marketing strategies for Canadian companies, and encouragement of investment and strategic partnerships in Research and Development between the two countries.

Communications and Culture Section : fosters an awareness of Canadian society and the Canada-Japan bilateral relationship. This section promotes Canadian visual and performing arts, literature, academic relations, sports, and exchanges of people. It handles the Embassy's media relations.

Consular section : assists Canadians living and traveling in Japan. It issues passports, handles citizenship matters and acts as a resource centre to help Canadians cope with Japanese official requirements and Canadian regulations.

Visa Section : processes applications for visitor, working holiday, and immigration visas, student and temporary worker authorizations and returning resident permits.

The Embassy also has Political, Economic/Financial and Defence Relations sections involved in promoting the bilateral relationship between Canada and Japan. The Embassy also houses the Tokyo office of the Canadian Tourism Commission.

Bref historique de l'ambassade du Canada au Japon

Les premiers contacts entre le Canada et le Japon eurent lieu peu après la naissance du Canada en 1867 et la Restauration de Meiji en 1868. Les relations, alors restreintes, étaient surtout centrées sur le commerce bilatéral, l'émigration de Japonais vers le Canada et les activités de missionnaires, de personnel médical et d'enseignants canadiens au Japon.

En 1928, le gouvernement canadien décida que des relations diplomatiques complètes devaient être établies entre Ottawa et Tokyo, qui devint ainsi une des premières capitales - avec Londres, Washington et Paris - à accueillir une mission diplomatique canadienne.

En 1929, Mr. Herbert Marler - à qui on conféra plus tard le titre de Sir - fut choisi par le premier ministre Mackenzie King pour devenir le premier diplomate canadien à Tokyo.

Une de ses premières préoccupations fut de trouver un site convenable. Le Canada étant lors prises avec la Grande Crise Économique, le gouvernement était plutôt hésitant à l'idée d'entreprendre un projet de l'envergure suggéré par Marler. En 1932, le cabinet approuva l'offre de Marler d'acheter lui-même un terrain et d'y construire une chancellerie et une résidence pour une somme ne devant pas excéder \$200,000 - somme que le gouvernement lui rembourserait sur une période de 10 ans. Marler contribua au moins \$25,000 de sa fortune personnelle au projet. Ainsi furent construites en novembre 1933, la chancellerie et la résidence, qui fut nommée Maison Marler en l'honneur de son bâtisseur.

En 1941, les relations diplomatiques entre le Canada et le Japon furent momentanément rompues en raison de la Guerre du Pacifique. La mission canadienne ouvrit de nouveau ses portes en 1946 et les relations diplomatiques complètes furent rétablies en 1952.

Au cours des années 70, l'ambassade connut une expansion rapide en raison du nombre sans cesse croissant des relations dans divers domaines entre le Canada et le Japon. Réalisant depuis un certain temps déjà la nécessité de bâtir une nouvelle chancellerie, Le gouvernement canadien décida en 1984 d'aller de l'avant avec un projet de réaménagement du site de l'ambassade.

En mai 1991, la nouvelle Ambassade du Canada à Tokyo fut inaugurée officiellement par le très honorable Brian Mulroney, premier ministre du Canada.

L'AMBASSADE DU CANADA

Adresse : 7-3-38 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-8503
Téléphone : 03-5412-6200
Information sur les visas (automatisé) : 03-5412-6321
Information touristique (automatisé) : 03-5412-6237
Horaires : De 9h00 à 17h30 du lundi au vendredi
(sauf congés fériés canadiens ou japonais désignés)
Le guichet de la section des visas : De 9h00 à 11h30
La bibliothèque : De 10h00 à 16h00

Nombre d'employées : Environ 170

Organisation de l'Ambassade : une vue d'ensemble

La division commerciale : encourage le développement des liens commerciaux entre le Canada et le Japon. Parmi les principaux services qu'elle offre on peut compter la mise à jour continue des listes de fournisseurs de produits canadiens, la présentation d'informations relatives aux marchés, la présentation de stratégies commerciales aux entreprises canadiennes, l'incitation aux investissements, et des associations stratégiques dans la recherche et le développement entre les deux pays.

La section des communications et de la culture : stimule l'intérêt pour la société canadienne et les relations bilatérales entre le Canada et le Japon. La section s'efforce de promouvoir les arts visuels canadiens de même que les arts du spectacle, la littérature, les relations académiques, les sports et les échanges entre citoyens des deux pays. S'ajoutent à ces responsabilités les relations avec les médias.

La section consulaire : protège les intérêts des Canadiens vivant ou voyageant au Japon. La section se charge de l'émission des passeports et des questions relatives à la citoyenneté, en plus d'agir à titre de centre de ressources pour aider les Canadiens à s'y retrouver face aux réglementations japonaises et canadiennes.

La section des visas : émet les divers visas ou permis aux personnes désirant entrer au Canada comme visiteur, étudiant, travailleur temporaire, ainsi qu'aux résidents permanents de retour.

L'Ambassade comprend aussi les sections Politique, Économique & Finances, Défense, qui se consacrent elles aussi au maintien des bonnes relations bilatérales entre le Canada et le Japon. L'Ambassade loge également le bureau de la Commission canadienne du tourisme de Tokyo.